

SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - sefaires@fibertel.com.ar - www.sefaires.com.ar

Nº54

OCTUBRE

STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León
Codirección Lic. María Cherro de Azar
Colaboradores permanentes José Mantel /
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba
Representante en la ciudad de Tucumán Noemí Brujis
Representante en la ciudad de Córdoba: José A. Rubín
Asistente de dirección: María Laura León
Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)
Advertencia:
Si no reciben *Sefaires* hasta el día 5 del mes, reclámelo por e-mail (Los números anteriores pueden consultarse en: www.sefaires.com.ar)

SUMARIO

- P 1 Carta al lector
- P 2 Carta de Lectores
- P 4 *Aprontos de Roshaná*
Por Graciela Tevah de Ryba
- P 5 *Versos de Kako Cuño*
Recopilado por Noemí Brujis
- P 6 *Influencias del francés en el judeoespañol*
- P 7 *El calendario judío*
Por María Ch. de Azar
- P 9 *Fiesta en la plaza*
Por Alberto Benchouam

CARTA AL LECTOR

En cada número hay generalmente un tema emergente, una festividad, un evento, algo que pide ser comentado. También están los asuntos que para algunos de los que trabajamos en la cultura y la lengua de los sefardíes nos inquietan siempre.

Una larga charla con dos investigadores de la lengua judeoespañola que estuvieron en Buenos Aires, conversaciones con profesionales israelíes que nos visitan y numerosos intercambios de e-mails con otros especialistas de esta cultura, me hicieron retomar "el pedido y la advertencia" a todos aquellos que están dentro de la causa sefardí: en lo cultural, social y político. Vuelvo a la dolorosa noticia mil veces anunciada: "el ladino desaparecerá inevitablemente, junto a la cultura de los sefardíes", pues las estadísticas marcan una declinación considerable en el número de integrantes, en la cohesión de las comunidades y en el uso de la lengua.

Por lo tanto basarse en un supuesto muy diferente a lo que marcan las tendencias estadísticas haría casi inútil encarar cualquier tarea. Pero esto, no significa que debemos abandonarnos y bajar nuestros brazos, sino en redoblar y reorientar nuestro trabajo hacia un camino práctico y concreto. Recopilar todo que aún está disponible, ordenar datos y documentación fragmentaria, difundir el contenido de las bibliotecas, públicas y especializadas, también las que están guardadas en algunas casas "a la espera de nada", fomentar y financiar la investigación y difundir las publicaciones.

Esto, como siempre, exige que los protagonistas se desprendan de intereses personales, (cargos, viajes, premios, reconocimientos, etc.) búsqueda de poder y todo aquello que como individuos pueda impedir desempeñar franca y solidariamente junto a los demás la tarea de salvaguardar los testimonios y aportes de las generaciones que nos antecieron para que la conozcan quienes nos sucederán.

Ayudemos entre todos, a los dirigentes, para que recuerden siempre estos conceptos.

Hasta el próximo número

Luis León

De Rachel Amado Bortnik (EEUU)

Me namoro de meldar Sefaraires! En mi chikes en Izmir, siempre sintiamos de vizinos i famiya ke tienen algun tio "en Buenos Aires" desde muchos anyos, i yo me imaginava un lugar ande el aver es maraviozo, kon el sol briyando i ayrizikos freskos soplando. (¿Es ansina en realidad?) Despues, kuando tenia 10 anyos, una amigita (i vezina) mia kon su famiya se fue a Buenos Aires. En todo kavzo, es en los ultimos anyos, gracias a Ladinokomunita, ke empesi a "sintir las bozes" de los ijos i inyetos de Izmir, i otros Turkanos, ke se fueron a Buenos Aires. Mezo estos miembros de Ladinokomunita (sovre todo Graciela Tevah de Ryba, a la kuala la rengrasyo muncho) pude topar a mi amigita Allegra Saban, ke se avia ido antes mas de 50 anyos!

Yo esto resiviendo Sefaraires dezde solo menos de un anyo, ma se ke tu i el grupo de direksion i kolaboradores lo estash publikando dezde mas de kuarto anyos! Vos felisito, i vos rengrasyo por el plazer ke me dash en meldando vuestros eskritos.

María Ch. de Azar y la Academia Argentina de Letras

Estimados amigos de Sefaraires: Acabo de descubrir con alegría que la Academia Argentina de Letras, ha publicado en el Boletín Anual (que recibo por mi especialidad), un artículo sobre la lengua judeoespañola escrito por la codirectora María Ch. de Azar. Visto lo prestigioso de la institución ante la que ha publicado dicho trabajo, deben considerar que la tarea que encara mes a mes la revista Sefaraires amplía con orgullo, su radio de difusión dando un merecido reconocimiento a la lengua sefardí de nuestros abuelos. Sigán adelante como siempre.

Ricardo M. Cohen r-cohen@gmail.com.ar

Sobre el judeoespañol - Bar Yehuda (desde Israel) bary2@zahav.net.il (*)

El congreso internacional "El español saluda al judeoespañol" realizado en 2004 por la Universidad Bar Ilan de Israel y auspiciado por S.M. la Reina Sofía de España, reunió a importantes investigadores internacionales durante tres días en que se debatió sobre nuestra lengua madre y su cultura. Las conferencias y debates, sacaron a la luz, las grandes diferencias de opinión de los participantes respecto al futuro del judeoespañol en lo concerniente a la ortografía y métodos de enseñanza.

Es importante saber que las tareas de revivir y conservar la lengua no son paralelas a las de investigarla. Reemplazar términos que nuestros abuelos adoptaron en Turquía o Grecia, haría perder parte de nuestra herencia, como las del Meam Loez y demás creaciones literarias que tienen hasta 500 años de antigüedad, ¿podemos hacer esta acción a nuestros antepasados o a nuestros descendientes?

Cambiar el vocabulario es una obra muy complicada. De la experiencia con el hebreo, se sabe que la Academia (que reúne a expertos filólogos y de otras especialidades), en ocasiones decidían tras largos estudios reemplazar términos que los jóvenes no aceptaban (Ej. El intento de reemplazar *telefon* por *sah rahok* (habla de lejos)).

Herencia y cultura es "lo que aprendimos y emplearon nuestros abuelos en sus casas". Y lo aprendido desde hace 500 años durante la estadía en el Imperio otomano es también nuestra herencia. El caso de la herencia religiosa es un asunto diferente. En el mundo sefardí hay diferencias entre los distintos asentamientos dentro del Imperio Otomano. La primera inmigración masiva fue cerca de 1920, aún antes de la Primera Guerra, y se dirigió a Argentina y América del Sur, a EEUU y a Francia. La segunda fue antes de la siguiente gran guerra y lamentablemente después de la matanza de los 6 millones de nuestros hermanos en manos de la barbarie nazi; se dirigieron a Israel y a otros estados que les abrieron sus fronteras.

Hace cincuenta y ocho años, al fundarse el estado de Israel, llegaron casi 60.000 sefardíes de Turquía y Bulgaria, trayendo el ladino y la cultura de nuestros antepasados. A los 40 o 50 años, los judíos de Turquía perdieron su lengua, sólo hablan el turco y otras lenguas europeas. De a poco se fueron alejando de la herencia sefardí sin dejar la religión y los principios del judaísmo.

Los casi 16.000 mensajes escritos hasta hoy en Ladinokomunitá, sitio Web fundado por Rachel Amado Bortnik (*esmirlia* radicada en Dallas USA), es un testimonio vivo sobre el ladino perdido.

No tengo estadísticas sobre cuántos judíos sefardíes que hablen el *djudezmo* y sepan las costumbres tradicionales viven en el mundo. Como amante del ladino, que enriquezco en la Universidad Bar Ilan, opino que la Autoridad Nacional del Ladino, tiene dirigentes activos desde hace muchos años que trabajan con entusiasmo, dando sentido a su intención de expandir y estimular con la ayuda gubernamental, el ladino en Israel, y su obra es un excelente factor para la conservación y revitalización de nuestra herencia.

(*) Traducido en nuestra redacción.

Desde Madrid

Sefaraires: Querida María, buscando material cultural y de tradiciones sefarditas, nos hemos encontrado en *Sefaraires*, con tus testimonios emotivos y cargados de pequeños guiños que motivarán a quienes como vos rescatan los valores de una cultura rica e intensa.

Hemos creado con mi hija Victoria una pequeña compañía de narración oral que prepara diferentes bloques para presentar en instituciones, ONGS, espacios culturales etc. en Madrid.

Uno de ellos se centrará en las tradiciones sefarditas y buscando cuentos (algo que resulta muy difícil porque la mayoría que aparecen son de tradición askenazi) nos encontramos con tus textos.

Queríamos saber si tenías más y si podemos recrearlos para contarlos mencionando siempre tu autoría.

De la misma manera, si pudieras contactarnos con autores como Alberto Benichouam, de quien también hemos rescatado textos, o supieses de cartas o cualquier otro material que nos pudiera ser de utilidad, te lo agradeceríamos.

Un fuerte abrazo, a la espera de tus noticias te saludan con afecto

Mercedes Wullich y Victoria Siedlecki Wullich (Dos argentinas en Madrid)

Desde Chile

Estimados María y León

Mi nombre es Jorge Zeballos Stepanowsky, y soy miembro del nuevo directorio de la Cisef (Comunidad Israelita Sefaradí de Santiago) y del ejecutivo del Crej (Comité Representativo de Entidades Judías de Chile).

Hace dos semanas atrás estuve en vuestra ciudad con ocasión del Seminario de Jóvenes Intelectuales Judíos que tuvo a bien organizar Amia. (Anoto, que los dos chilenos que expusieron son miembros de la Cisef: la joven historiadora Valeria Navarro y el que suscribe).

En esa oportunidad tomé conocimiento de la visita de Cyril Aslanov, incluso traje de vuelta a Chile varios de los folletos de invitación para repartirlos en mi comunidad. Precisamente por eso, gustaría mucho tener noticias, comentarios y consecuencias de la serie de conferencias que dio.

Presumo que en Sefaraires del mes de octubre incluirán esta cuestión pero las propias razones de espacio impedirán publicar el detalle de los temas. Por eso la presente tiene como fin saber también si existe la posibilidad de obtener la transcripción de las conferencias y las preguntas que se le hicieron (en general la parte más enriquecedora de este tipo de presentaciones).

Por último es mi interés indicarles que la parte más delicada de la actual situación de la comunidad sefaradí chilena pasa por la ausencia de narrativas de identidad sefaradí contemporáneas, frescas y en correlacionadas a la corriente global. Como deben suponer, 'lo sefaradí todavía parece ser un asunto privativo de un puñado de dirigentes (entre los cuales me cuento) que tienen la suerte de cruzar los Andes, y asistir a encuentros tipo Fesela, CJL, WZC y nutrirse de experiencias comparadas e iniciativas inéditas.

El problema es que en la mayoría de las ocasiones, estas experiencias quedan limitadas al incremento individual de la expertise del asistente mientras que nuestra audiencia sefaradí y judía permanece sino ignorante, a lo menos, alejada de estas fortalecedoras cuestiones.

Por eso, insisto, deseo tratar de hacerles empatizar lo importante que es para nosotros la difusión, y más importante aún, la posterior reflexión dialógica de este tipo de encuentros y miradas.

Sin más por el momento y deseándoles un año *saludoso i bueno*, les saluda muy fraternalmente

Jorge(jzeballo@puc.cl)

Revista *El amanecer* (desde Estambul)

Hemos recibido en nuestra redacción, el N° 19 (año 2) de la revista *El Amanecer*. Impecable edición a 4 colores que se edita mensualmente en Estambul en lengua judeoespañola.

El contenido como es habitual, abarca una amplia temática: abre un artículo de salutación por *Rosh ashaná*, luego un trabajo de Klara Perahya "*Últimas palabras de un padre*", otro de Gad Nassi "*Lot i sus Ijas*". En la página 3 se incluye "*Las Sapatetikas de Esther Acriche desde Buenos Aires*. Una traducción de Chistine H.L. Drüke (Frankfurt). *La Synyaatura del Kontrato* y *La Amiga de Hugo i Rodin* de Moshe Grosman un trabajo de contenido histórico. Se incluye un artículo de Coya Delevi sobre el mes de *Tishri*, *Sukot* y *Simha Torá*, luego la sección "*El Amanecer con Arte*" y un artículo en la doble página central firmado por Bension Varon (USA) *Shalom i Leitraot "Mi encuentro kon los Jdudíos Kirgizes- i mi doble Erensyá"*. Un reportaje a "*una mansevika de 98*", "*Conoseremos a Susana Weich-Shahak*", luego: cantes, poesía, y el *Cantón de la Lengua* que completa las 16 valiosas páginas dedicadas a la cultura y lengua de los sefaradies. El domicilio de la editorial para una suscripción:

Atiye Sok.Polar Apt.12/6 34365Tevvikiye / IST. Türkiye

Aprontos de Roshaná

Por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

Ayegando a los dyas de Roshaná kalía ver a las musheres del kuartier aprontando las kazas, sakando tapetes, abashando i lavando kurtinas, kapleando kolchas, sakando las kupas i platos del trinchante para esponsharlos i tener todo aprontado para Mué .

En el sharshí los ombres kaminaban merkando las mueses, la almendra blanka, vedruras i todo lo de menester para kuzinar .

Má, kero detenerme un momentiko i kontarvos lo ke ainda tengo en el meoio i viví en mi chitkés .

Ayegando a estos dyas de mué, mi madre en ganeden k'esté, tenía aprontado el dulce de membriyo en el pailón para kortarlo en rombos i servirlo en la tavlá de dulce ,kalía verla machakando las mueses para la baklavá i los *mostachudos*, sakando la kashka de la almendra para los mogadós, ainda tengo la golor i la sabor de akeyo, todo era cuadrado en pailones tapados kon los tapunikos limpios ke mosotros los chikitikos, kuando pudíamos i nadie mos veía lo alevantavamos metiendo mano i gostando de estas dulzuras. Yo le demandí mirikiosa a mi madre porké se tapavan las dulzurias? me respondió "por modo de la umedá "

Pero el dia antes de Mué la golor del porro i prasi de las tortiyas, endjinaras, fongos i boios perfumavan los kurtijos i el kuartier arreiviendo la alegría de esos dyas .

La famiya entera venía a komer la noche de Roshaná, endjuntos mos asentábamos en derredor de la mesa, babas, papús, padres, ermanos, tyos i primos, antes de ampezar a komer alevantábamos las kupas diziendo: **Anyada buena sin mankura de ninguno, kada anyo mijorado**. Ansina kon alegría pasaban los dyas asta Kipur, kostumbre era vishitar amigos i vizinos ke mos iban endulzando kon lo bueno ke las musheres kuzinavan.

El dya antes de empezar Kipur, mi madre iba a la kilá a etchar alzete, asendiendo una kandela por kada alma de los ke ya no estaban kon mosotros. Kuando avoltaba a la kaza mos aprontábamos para tomar tanit.

Al dya de Kipur la djuventú mos reuniamos para la ora del mediodía en la porta del Sentro Sefaradi, salíamos a kaminar por las kalejas asta la tadre i endjuntos ibamos a la kilá de la kaleja Kamargo. Kalía de ver la diente, los ombres abasho kon los talés i libros meldando i saludando, i mosotras enrriya saludando a mujeres ke en meses no mos topávamos, demandavamos por la salú i vida de kada una i una, kasi dinguna sabia meldar, dunke mucho mos plazía oír el kante del jazán David Eliécer. Kuando sintíamos "**El Norá Alilá**", no mankava mucho para el shofar, ke mos emocionaba caendo lagrimás ke moshavan muestras karas, arogando ke nadie manke i tener salú en el anyo.

Entre besos, abrazos, bendisiones i deseos de una aniada buena kon vida i salú kumplida, avoltábamos a muestras kasas a kortar tanit, diziendo kuantos mos molestó el meoio ese dya. Arogo al Dió para este Mué, ke mi rekodro yeno de karinyo vos akompanie las fiestas kon vida, salú i alegría.

Anyada buena para todos vozotros

Kalía: había que / **kapleando:** cociendo sábanas a las cobijas / **esponsharlos:** pasarles la esponja / **Mué:** fiestas / **sharshí:** mercado / **meoio:** cerebro / **en ganeden k'esté:** en el cielo se encuentre / **tavlá:** bandeja / **baklavá-mostachudos-mogadós:** diferentes dulces típicos / **pailones:** ollas / **por modo de...:** por causa de... / **prasi-porro-endjinara-fongos-boios:** comidas típicas / **babás:** ancianas, abuelas / **papús:** ancianos, abuelos / **kilá:** kehilá, sinagoga / **alzete:** aceite / **asendiendo:** encendiendo / **Tanit:** ayuno / **talés:** mantos litúrgicos / **meldando:** leyendo / **dunke:** aunque / **jazán:** cantor de sinagoga / **manke:** falte / **arogo:** ruego.

Matilda Koen-Sarano y Festiladino

La conocida recopiladora, investigadora y prolífica editora de obras muy valiosas del judeoespañol y la tradición sefardí Matilda Koen Sarano, nos escribió para informarnos a propósito de *Festiladino*, concurso sobre canciones sefardíes realizado anualmente en Israel, este año tendrá lugar en el Heichal Hatarbut de Rishon Letzion el 11 de octubre de 2006, en el marco de los "Festejos del Vino".

Aún no está fijada la fecha de su transmisión del evento por la TV israelí.

En el e-mail se despide con sus deseos de: **Anyada buena i klara a todos. Kada anyo mijorado!**, que agradecemos y retribuimos.

Versos de Kako Cuño

(*) recopilados por Noemí Brujís (Tucumán – Argentina)

La rosa se abre
Se desha ver y oler
y tu tan cruela
no te deshas ver.

Vo a murir
vo a murir
sin aqueia contentes.

Moriré sin ansias
y menos de dolor

Reina de la gracia
madre de la vives
ande queras que te tope
la vida daría
por verte otra vez

Vo a morir
vo amurir
sin aqueia contentés.

MERCADER SO MI SEÑORA

MERCADER OIENDO

TRES NAVES TENGO EN EL PUERTO

CARGADOS DE ORO BROCADO

LAS VELAS SON DE SEDA

LAS CUERDAS DE EBRIYIN MORADO

EL DUMEN UN CRISTAL BLANCO.

EN LA NAVE QUE IO TENGO

HAY UN RICO MANZANARIO

QUE HECHA MANZANA S D'ORO

EN INVIERNO Y EN VERANO.

LA URICA* LA AMAÑANA (la horita)
LA TRADRERA* O EL TRATÁ (tras la tarde)
QUE NO SEPARA* MI MADRE (sepa)
QUE IO QUERO CURTIZAR* (cortejar)
(las dos últimas se repiten)

IA BUZUM DIRECLERIN
DIRASTINDÁ DIRASTINÁ
(el informante no conoce el significado de estas dos frases)
QUE NO SEPARA MI MADRE
QUE IO QUIERO CURTIZAR. (BIS)

N. de la Redacción: según el informante estos versos tienen música. Los textos se transcriben exactamente en la forma en que fueron recibidos.

Pedimos a nuestros lectores que conozcan estos fragmentos, nos envíen agregados y modificaciones a los mismos e información complementaria, si la poseen, sobre la ocasión en que se empleaban.

Seminario de Cyril Aslanov

En la página siguiente damos un resumen de su clase dedicada al judeoespañol, a pedido de numerosos lectores, que por diversos motivos no pudieron asistir. No obstante el aula de la Universidad Maimónides estaba colmada de interesados en la temática del *idisch* y el ladino.

Influencias del francés en el judeoespañol

(apuntes-extractos de la exposición del Prof. Cyril Aslanov del 5 de agosto de 2006 en Buenos Aires) (*)

- El profesor usa la denominación: "judeoespañol-travestido" para definir esta etapa de la lengua judía en que incorpora numerosos vocablos y modismos del francés.

- La presencia de las lengua romances fue importante en el Imperio Otomano, donde el italiano competía en protagonismo con el francés.

En Salónica hubo gran impacto del italiano sobre el judeoespañol. Muchos judíos allí eran estibadores del puerto en tal cantidad que en *Iom Kipur* se suspendía la actividad del puerto. Hasta la mitad del S. XIX, los griegos y los armenios eran los que tenían posiciones importantes en la administración del Imperio y en esa época eran franco parlantes los que formaban parte de esa elite, los judíos no lo hablaban.

- En 1856, hubo presiones de franceses e ingleses por lograr presencia en tierras del imperio, por ser aliados en la guerra de Crimea contra Rusia. Paralelamente, filántropos judíos de Europa Occidental, ayudaron a las comunidades del Imperio influyendo para que obtuvieran cargos en la administración del sultán, pero aquellos no conocían el francés. Para lo cual se creó y estableció la *Alliance Israelita Universelle* a partir de 1865. El conocimiento del francés era una puerta de acceso a otro nivel social y para la obtención de cargos administrativos, ya que daba derechos a ingresar en una suerte de escuela de traductorado y administración del sultán.

- Estos cambios sociales dieron lugar a la formación de lo que se ha denominado **judeoespañol enfranqueado**, término que va asociado al concepto de "a la franca" con que se denominaba a todos aquellos que se comportaban y vestían al estilo de la Europa occidental de la época. Es una re-europeización de la lengua de los sefardíes. La adopción de esta forma de la lengua, de alguna manera, liberaba a las comunidades de la lengua de los rabinos, orientándose hacia una manera republicana y "a la francesa".

- En dos generaciones los sefardíes de las distintas ciudades se hicieron francófonos, como ejemplo está Albert Cohen que emigró de Corfú a París y sostenía que entre los años 1920 y 1930, París se había convertido en la "capital sefaradí".

- Hay dos modelos para explicar el afrancesamiento del judeoespañol:

a) El que considera que el francés absorbe al judeoespañol, pierde su "turquización" y sus hebraísmos, y así en parte su "sensibilidad". Posición que el Prof. Aslanov califica de pesimista.

b) El de convertirse en idioma colateral, fenómeno en que hay un idioma sostén (desarrollado) y otro (el judeoespañol) encerrado, con menos desarrollo. De esta manera el *djudezmo* logra crecer, modernizarse, actualizarse en su léxico y en su fonética.

- El término **diglosia** empleado por los especialistas, consiste en definir el siguiente fenómeno, que se produce en determinado momento:

- Por un lado hay una lengua ALTA (A) que es dominante, hegemónica
- Por el otro hay una lengua BAJA (B) que es vernácula, colateral

En este caso concreto y hasta la llegada del francés al Medio Oriente, la situación de diglosia era la siguiente

En el sitio "A" estaban el **hebreo y el ladino** (lengua calco, de uso litúrgico, no hablada)

En el sitio "B" se encontraba el **judeoespañol**

Al llegar y extenderse el francés, la situación se modifica de la siguiente manera

En el sitio "A" se encuentran el **francés y el judeoespañol afrancesado**

En el sitio "B" el **judeoespañol vernáculo y el turco**

Aún en la actualidad en Turquía, todo aquel que sabe judeoespañol conoce perfectamente el francés., hay colateralidad.

- La influencia del italiano en el imperio otomano se puede ver en el genovés hablado por los griegos en la isla de Kios, también se escuchaba el veneciano, el toscano y el italiano general.

- Wagner (origen alemán) trabajó en EEUU, extendía las huellas del español antiguo en el judeoespañol. Acuñó el término *Spangnolish*, equivalente a *españolit*, que tiene fronteras cercanas con el *francés levantino*.

- En 1683, al ser sus ropas rechazadas de Austria, comienza la declinación del Imperio Otomano. Las tentativas de modernización ante su inevitable caída, incorporó a los judíos, que dejaron sus puestos en actividades primarias, muchos eran estibadores y comenzaron a acceder a puestos profesionales.

- Hubo tentativas de intelectuales austrohúngaros, estudiantes de Bosnia en Viena, dirigidas a reformar el judeoespañol, acercándolo al español moderno.

(*) Los datos de este artículo, redactado a pedido de algunos lectores de Argentina que no han podido concurrir al seminario organizado por Sefaraires junto a AMIA y la Universidad Maimónides, provienen de apuntes escritos tomados durante la conferencia. Por lo tanto puede hallarse información incompleta y eventualmente deslizarse algún error en la exactitud de la información.

El Calendario Judío

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

En Buenos Aires, a distintas horas, en diferentes lugares, con personas jóvenes o no tanto, en lugares públicos o en reuniones de amigos, muchos me preguntan - María ¿cuándo festejan el año nuevo? ¿Y la fiesta de las cabañas, esas que arman una casita en el patio de la casa? En determinados meses insisten ¿qué calendario usan los sefaradíes? ¿cómo saben cuándo festejar? ¿Es verdad que miran si la luna está en cuarto creciente o es luna nueva para saber si cambiaron de mes? ¿Te acordás cuando tu mamá encendía una velita porque decía que comenzaba un nuevo mes y nosotros íbamos por el 16 de marzo?

Yo no sabía las diferencias y con el tiempo las aprendí. Los festejos no coincidían con el 25 de Mayo, era *Shavuot* y faltábamos a la escuela. Otro día no podíamos jugar porque era 9 de Av, se conmemoraba la destrucción del Templo de Jerusalem. También sabía que mi papá guardaba una libretita del *KKL* que le entregaban en la sinagoga, cada *Roshaná*, y el conservaba junto a sus documentos de identidad, porque el calendario es eso, forma parte de la identidad, de la vida judía, anunciando las fiestas, para celebrar, para recordar, para reír y para llorar. Estructura la vida cotidiana familiar y comunitaria.

Comienza 5767 y al Calendario Judío dedico el escrito de este mes.

Dice el diccionario *Larousse* (ed. 1966)

"Calendario es el cuadro de los días, meses, estaciones y fiestas. El calendario romano debe su origen a Rómulo, quien estableció un año de 300 días, dividido en 10 meses. Su sucesor Numa le agregó los otros 2 meses. El año 708 de Roma fue modificado por Julio Cesar para ubicarlo de acuerdo al curso del sol, a esta modificación se le da el nombre de reforma juliana." Se había agregado un día suplementario, pero de este modo el año resultaba algo mayor que el verdadero, de modo que en el año 1582 el equinoccio de primavera había retrocedido unos 10 días. El Papa Gregorio XIII ordenó que el 5 de Octubre se convirtiera en el 15 de Octubre, y suprimió 3 de cada 4 años bisiestos seculares, dejando sólo aquellos que caen en decena de siglo. Dicha reforma, llamada gregoriana, ha sido adoptada por casi todos los pueblos del mundo.

El calendario musulmán, está estructurado en base al curso de la Luna y los meses tienen 29 ó 30 días, los años tienen 12 meses y 354 ó 355 días, no efectúan correcciones para ajustar los 365 días y fracción que tarda la tierra en dar la vuelta alrededor del sol, por lo tanto, el año musulmán a veces comienza en verano o en otoño, otras en invierno ó primavera.

En el calendario judío, los meses son de 29 ó de 30 días, y guardan relación con el curso de la Luna, por lo tanto 12 meses lunares son 354 días y 11 horas. El año judío se compone de 12 ó de 13 meses lunares, en el primer caso es un año común y en el segundo es un año embolismal. El año común cuenta con 354 días, y el año embolismal 384 ó 385 días. Para evitar estos desfases nuestros sabios encontraron una fórmula que permite sostener la permanencia de las celebraciones en los meses respectivos.

El año solar tiene 365 días y 6 horas, que produce una diferencia de casi 11 días entre el conteo del año lunar y el año solar. Si no se corrigieran estas diferencias, nuestras festividades podrían celebrarse en distintas estaciones, unas veces en primavera, otras en invierno y así sucedería en todas las estaciones. Estas correcciones se realizan en ciclos de 19 años que tiene 7 años embolismales de 13 meses y 12 años normales de 12 meses. Son embolismales el 3º, 6º, 8º, 11º, 14º, 17º, y 19º de manera que se establece un equilibrio de ambos calendarios, lunar y solar, cada 19 años.

Los meses

El primer día del mes se inicia con la luna nueva y se denomina *Rosh Jodesh*, cabeza de mes. Cuando los meses tienen 30 días, al último día, el 30, también se lo considera como *Rosh Jodesh*, por lo tanto se tienen dos días como de cabeza de mes, en los que se incluyen el rezo correspondiente.

El primer mes del calendario es *Tishrei*, junto con *Shebat*, *Nisan*, *Sivan* y *Ab*, tienen 30 días, *Tebet*, *Iar*, *Tamuz* y *Elul*, *Adar*, *Adar Sheni*, (embolismal) tienen 29 días. *Jeshvan*, *Kislev* pueden tener 29 ó 30 días. A estos últimos se les agrega un día para evitar que *Iom Kipur*

coincida en viernes o domingo, cumpliendo de esta forma las leyes alájicas pertinentes a la celebración.

Los días de la semana

Para nominar los días de la semana, en el calendario hebreo se utilizan los números cardinales, de esta forma modifica los nombres utilizados en el mundo occidental que pertenecen a dioses paganos (miércoles a Mercurio, jueves a Júpiter, etc). La numeración comienza el día domingo como primero de la semana para llegar, en forma ascendente, al día sábado, **Shabat**, día de descanso. A la organización del calendario hebreo, el mundo occidental, le debe la creación del día de descanso semanal, excelente contribución al sistema laboral.

Las Estaciones

El calendario hebreo lunisolar asegura la concordancia de los meses lunares con las estaciones (Tecufot), lo que hace que tenga los dos elementos, el de **permanencia**, representado por el sol y el de **renovación**, expresado por la luna. Durante el curso del año, a medida que la tierra hace su vuelta completa alrededor del sol, diferentes grupos de estrellas se tornan ocultas. Hay 12 grupos, correspondientes a los 12 meses del año y se denominan Mazalot o constelaciones, el círculo formado por las 12 Mazalot, es llamado Zodíaco. Hay cuatro días especiales en cada año: el más largo, el más corto y dos iguales, son llamados Tecufot, el comienzo de las estaciones.

Cada Tecufá recibe el nombre del mes de su inicio.

Tecufát Tishri Equinoccio de otoño, rige los meses de Tishri, Jeshvan y Kislev, y es uno de los días en que la duración del día y de la noche es igual.

Tecufát Tebet Solsticio de invierno, rige los meses de Tebet, Shebat y Adar, es el día más corto del año.

Tecufát Nisan Equinoccio de primavera, rige los meses de Nisan, Iar y Sivan, es el día del año en que la duración del día y de la noche es igual.

Tecufát Tamuz Solsticio de Verano, rige los meses de Tamuz, Ab y Elul, es el día más largo del año.

El ciclo solar

Con el inicio de la Tecufát de Nisan, cada 28 años comienza un nuevo Ciclo Solar o Ciclo Mayor, día en el que se realiza la Bendición del Sol. Siempre acaece en miércoles, día de la Creación de las Lumbreras. La próxima celebración de ese día será el 14 de Nisan de 5769, 8 de abril de 2009.

Estas son algunas de las características del calendario hebreo que además de organizar la vida comunitaria, determina los periodos de siembra de la tierra, con su correspondiente año de descanso y el ciclo vital de los animales para evitar su temprano sacrificio.

Ecos del Congreso de Halbertstadt (*)

(Es un resumen del material informativo enviado a nuestra redacción por Bety Saúl (París))

Fue un encuentro coordinado por el Prof. Michael Halevy y su equipo, con la concurrencia de veinticinco participantes. Nuestra informante que ha participado en todo el desarrollo opina que hubo un clima de intimidad donde se escuchaban hablar diferentes lenguas en distintos momentos.

La reciente apertura de archivos de la segunda guerra, proveyó a los historiadores de nuevas listas, que enriquecieron la tarea de los mismos. En el Congreso se presentaron 25 ponencias, y en cada una se expuso un enfoque diferente, aunque el tema estaba orientado a los judíos sefardíes de Grecia y Turquía, que vivían fuera de allí, durante la 2ª Guerra Mundial. Se incluían los que residieron en Francia, Italia o Bélgica, analizando el comportamiento de las autoridades respecto a ellos, en esa época trágica.

Durante las ponencias, ciertos temas no eran vistos de la misma forma por diferentes expositores, tal el caso de la ayuda de Turquía a los ciudadanos de origen sefardí residiendo en Bélgica o Francia o el de España, y se coincidió en que hubo cierto tipo de ayuda o salvataje en los finales de la guerra cuando Turquía salvó de los campos de exterminio nazi a 2.000 personas y España facilitó el paso por su territorio a quienes se dirigían a Portugal.

En resumen nuestra informante consignó el alto nivel de cada una de las ponencias y lo preciso de la información vertida.

Fiesta en la plaza

Por Alberto Benchouam (saludoso@yahoo.com.ar)

Cuando Rosa me llamó por teléfono, yo estaba preparando el relleno para las *burrequitas* de *jandravo*. Propuso ir con Sara a una fiesta de la colectividad que se hacía en la plaza que está por Palermo, antes de llegar a Santa Fe. Cambiaremos, siempre vamos al Parque Centenario, dije de mí para mí, eso sí, yo puse la hora y a eso de las cuatro, tomé el paquete con las *burrequitas*, me vestí buena, porque en ese barrio hay gente *pituca* y la pasé a buscar. Caminamos derecho por Acevedo, después Armenia. Es un poco lejos de casa, pero dos cuadras antes, estaba estacionado un auto de la policía, y en la otra esquina otro, y le pudimos preguntar a un agente dónde era bien el lugar, aunque ya se veía, en casi media plaza, *mabul* de gente y, al acercarnos, escuchamos música alegre, seguramente un *ora* israelí.

Unos muchachos y chicas nos recibieron sonrientes, y entonces vimos sitios bien armados, carpas y en el centro del parque varios árboles grandes ya florecidos, rodeados por mesas y sillas, con personas comiendo y hablando. La *voy a hacer corta*, pero te contaré, ya que no pudiste venir por cuidar a tu nieta.

Mira, en los puestos, vendían remeras con leyendas cómicas, con chistes de esos que pusieron de moda los Hermanos Marx, o Woody Allen, "como dijo Sarita: Los goy también existen", "Mi mamá me...llama, kasher 100 por 100" y otros, pero ninguno que tenga que ver con las *yacases* nuestras.

También había una gran carpa, que vendía artículos religiosos judíos, unas *kipás* bordadas como lo bueno del mundo, unas *mezuzot* de cobre o bronce labradas, unos platos para Pésaj, candelabros de cerámica, la verdad que eran *muy muy alabados*, pero nosotras no compramos nada, un poco porque ya tenemos y además estaban caras. Ah, las remeras salían por quince pesos y unos pañuelos de colores con dibujos muy graciosos, diez pesos. Nosotras habíamos llevado para tomar alguna bebida, pero vimos que nos empezaron a regalar postales de Freud, de Einstein y de otros, pero con saludos que terminaban con palabras hebreas o en *idish*, como *Lejaim*, o a *quit iur*. Para qué te voy a contar que ninguna con *palabras* muestras. *Aniada buena*, por ejemplo.

- No nos toman muy en cuenta - dijo Sara - pero nosotras le explicamos, sino se pone negativa, y nos arruina la *tadrada*, ¿acaso no nos llaman para las cenas y las ceremonias de todos los templos del barrio?, o sea que la tomamos con las buenas para que no protestara.

- Sí, - dijo - nos llaman, pero nuestros dichos ya no se escuchan. Mira, aquí mismo ¿qué se está oyendo? Algunas palabras en *yidish*, dos o tres Y lo demás en hebreo, castellano, inglés.

Sí, - contestó Rosita - es verdad, pero ahora tenemos un país, allá lejos y para el que no nos respeta hay leyes antidiscriminatorias, antes no era así, *gracias al Dió* que los *djidiós* podemos ver esto bueno.

- Basta, no empiecen a discutir, miren eso y señalé una pancarta: *Patio de Comidas Judías*.

Tomamos las *parás* en la mano, ya sentíamos un poco de hambre por la caminata y empezamos a recorrer los puestos. ¡*Na!*, te contaré: comidas rusas por un lado, pescado relleno, *knishes*, *ladkes*, pepinos en vinagre dulce y por otro lado comidas *arabicas*: *mamul*, *kepes*, *lajmayin*, pero también almendritas, higos, dátiles, todo parecía muy sabroso, pero ya nos empezamos a llenar con la vista, porque *come más el ojo mas que el benadam*. En fin, descubrimos unos *boios* y unas *baclabás*, pero dulce no queríamos todavía, y dime, si teníamos un *tendjeré* de *burrequitas* no íbamos a gastar en *boios*, que creo que era lo único nuestro que había, aunque Sarita, se quedó mirando esos *fierros* con carne que cortan y la envuelven en pita, con el aderezo que a uno le guste, pero eran cinco pesos cada una y ya decidimos sentarnos a beber una coca cola.

Se acercó una chica, eran todos muy simpáticos y nos invitó a una parte que era galería de arte, con vistas hermosas de Jerusalén y colores alegres, aunque algunos eran más bien manchas, que no se entiende bien si no saben dibujar o no quieren, o lo sienten así. En fin, igual disfrutamos otros cuadros que nos alegraron el alma.

Teníamos la esperanza de cruzarnos con algún conocido, pero no, mucha gente joven, y en las mesas no nos daban el asiento a tres *babás* como nosotras. Eso sí, se acercó un muchacho y nos dio manzanas rojas, duras y un sobre de plástico: “ - Para que tengan un año alegre y dulce, como esta fruta y esta miel” - nos deseó. Mira, para que veas que soy buena amiga, le pedí una para ti y la tengo aquí en casa, para dártela cuando te vea, *con bueno*.

Seguíamos dando vueltas por la feria, hasta que nos quedamos conversando con un joven que vendía libros usados, la gente paraba poco ahí, estaban casi todos en los locales de ropa o de comidas, así que le contamos que éramos del barrio, y que yo tenía un sobrino que escribía en una revista sefaradí y el muchacho dijo que la conocía y que la organización que promovía ese acto, la coleccionaba, hasta nombró a personas que participaban en ella. Pero el pobre chico quería vender y nosotras *darsha que te darsha*, cuando vio que no comprábamos, nos consiguió tres manzanas más, nos dio postales y nos quitó del medio con un beso.

Seguimos dando vueltas, unos turistas pasaron con bolsas tan grandes que por poco le quitan un ojo a Sarita, que ella aseguraba que eran artículos de cuero, que compraron en Warnes. Ella, siempre sabe todo, pero lugar para sentarnos no estábamos *topando*. Nos alejamos un poco y nos sentamos en los escalones de la plaza, al lado de gente que solo miraba, no sería de la colectividad. Entonces bajaron estudiantes de un colectivo pintado de verde y nos volvieron a dar manzanas con miel y nos repitieron lo mismo que antes, ahora también en hebreo.

La verdad, que estábamos muy contentas. El sol había estado hermoso, la música suave, era como estar en Israel, que la única que conoce es Sarita, porque la hija vive allí. Era el momento de abrir el paquete con las *burrequitas*, teníamos también manzanas y fuimos a buscar las bebidas. Era como un picnic, o estar al *bodre* de la mar en Izmir, como decía mi finado padre. No teníamos los pescados ni las barcas, pero salud que nos de el Dió, y días para vivir y ver crecer a los nietos. Mientras comíamos, nos acordamos del muchacho, era alto y de ojos azules, a Rosita se le ocurrió ir a preguntarle el nombre, porque aseguraba que era sefaradí. Cuando regresó dijo que se llamaba Diego, pero a la pobre se le olvidó el apellido, así que no podíamos saber. - Diego hay entre *mosotros*? - preguntó Rosita -

- Ahora se usan todo tipo de nombres - no es como en la época nuestra, ya no se mira, tu no sos moderna y es posible que de segundo nombre le hayan puesto el del abuelo, no sabes preguntar -

Ya se estaba haciendo de noche, nos quedaron tres *burrequitas*, pero las envolvimos en un papelito muy limpio, porque Rosita se las quería llevar a Diego, por el olor.

- Debe tener unos veinte años – dijo - y es muy amable y capaz que nunca las comió.

Los visitantes ya se empezaban a ir cuando prendieron las luces de un escenario, hubo aplausos y subieron músicos, todos jóvenes, nos adelantamos para escuchar y nos acomodamos las tres en dos sillas que juntamos, pero estuvimos sentadas diez minutos, porque lo que empezaron a tocar era rock, ¿Argentino, israelí, americano?

¿Quién puede saberlo?, si ese ruido nos quitó el *tepé del meoyo*. A *fuir*, eso era el show en vivo de ese momento, anunciado, debajo del gran cartel, donde en el centro de una gran manzana cortada por la mitad se leía 5767 DESEOS PARA UN MUNDO MEJOR. Una *cantica*, queríamos escuchar una *cantica*.

Era hora de irse, pero Rosita no se olvidó de llevarle el paquetito a Diego, que ya estaba levantando su puesto. Ese “rosh hazaña urbano”, había sido un éxito.

Sin embargo, había algo en el aire, como un presentimiento o el miedo a algún tipo de peligro o agresión. Pero, el Dió, el *Uno y Bueno*, no quiso que pasara nada malo, nada *danyoso*. Solo comidas, ropas, libros, postales, música y diversión.

Fue una *tadrada* gozosa, diferente y con mucho para ver y oír, pero cuando le repetimos a Rosita que no se olvidara de preguntarle el apellido a Diego, salió sesuda y nos contestó con cierta solemnidad.

- Creo que no, que no corresponde, es lo mismo que sea askenazí, sefaradí, mitad y mitad, acaso a los más de cien muchachos que hace poco murieron en la guerra ¿alguien les demandó la alcurnia de sus abuelos?

BURREQUITAS: tipo de empanada sefaradí / **JANDRAYO :** relleno a base de berenjena / **PITUCA:** elegante (lunfardo) / **BABÁS:** viejas / **YACASES :** chistes, bromas / **MEZUSOT:** protector de la casa usado por la tradición judía / **NA :** (interjección) ¡mira! / **SESUDA:** juiciosa / **DARSHAR:** hablar, conversar / **PARAS:** dinero / **TENDJERÉ:** Recipiente hondo y grande / **MABUL:** Mucha cantidad / **BENADAM:** hombre / **ALCURNIA:** apellido, origen. / **TEPE DEL MEOYO:** tapa de los sesos / **FUIR:** salir corriendo, huir / **DANYOSO:** perjudicial.